

# 大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA  
WITH COMMENTARY

【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE : THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua  
國際譯經學院記錄翻譯  
Translated by the International Translation Institute  
修訂版 Revised version



各各趣入，各各莊嚴，各各分齊，各各行列，各各無差別，各各力加持，周匝圍繞。

「各各趣入」：每一個世界所趣入的法門也不同。「各各莊嚴」：每一個世界的莊嚴也不同。「各各分齊」：各各世界的分際，有廣有狹，也各各不同。「各各行列」：各各世界的排列也各各不同。「各各無差別」：每一個世界和每一個世界又都沒有分別。「各各力加持」：各各世界也都有力量來加持才能成就。「周匝圍繞」：都在我們這個娑婆世界和其他的世界周匝圍繞著。

所謂十佛刹微塵數迴轉形世界，十佛刹微塵數江河形世界，十佛刹微塵數漩流形世界，十佛刹微塵數輪輞形世界，十佛刹微塵數壇墀形世界，十佛刹微塵數樹林形世界，十佛刹微塵數樓觀形世界，十佛刹微塵數尸羅幢形世界。

「所謂十佛刹微塵數迴轉形世界」：就是所說的有十佛刹微塵數那麼多向右迴轉形的世界。「十佛刹微塵數江

*Sutra:*

**Various tendencies, various adornments, various characteristics, various levels, various uniformities, and various supportive forces. All those worlds surround it.**

*Commentary:*

**Various tendencies.** These worlds also have different tendencies toward various Dharma doors. **Various adornments.** The adornments of each one of these worlds are also unique. **Various characteristics.** They have various differences. For example, some are broad while some are narrow, and so forth. **Various levels** refer to the orbits of each and every one of these worlds. The worlds have **various uniformities** that they share in common, and **various supportive forces**, that is, the kinds of forces that support these worlds so they can develop and sustain themselves. **All those worlds surround it.** In general, many other world systems and universes surround this particular world seed.

*Sutra:*

**Specifically, there are worlds shaped like spirals equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like rivers and streams equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like eddies equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like nets of wheels equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like mounds and gullies equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like forests equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like lookout towers equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like sila banners equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*.**

河形世界」：有十佛刹微塵數那麼多的江河形的世界，這些世界的形相就好像江、河的樣子。「十佛刹微塵數漩流形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的好像漩渦形的世界。「十佛刹微塵數輪轉形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的輪轉形的世界，或者是圓的，或者是一行一行像網似的世界。「十佛刹微塵數壇墀形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的好像用土堆高的壇場形，或者像坑窪的墀形的世界，有種種的不同。「十佛刹微塵數樹林形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的樹林形的世界。「十佛刹微塵數樓觀形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的樓觀形的世界，好像樓閣又好像觀一樣。「十佛刹微塵數尸羅幢形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的尸羅幢形的世界。「尸羅幢」有兩個意思：一個是清淨，持戒清淨沒有一切的染污，猶如寶幢似的；一個是美玉，好像美玉形的世界。這兩種說法都可以講得通。

十佛刹微塵數普方形世界，十佛刹微塵數胎藏形世界，十佛刹微塵數蓮華形世界，十佛刹微塵數佉迦形世界，十佛刹微塵數種種眾生形世界，十佛刹微塵數佛相形世界，十佛刹微塵數圓光形世界。

「十佛刹微塵數普方形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的普方形的世界。不論你從哪一方面看它，都是有方、有角的。「十佛刹微塵數胎藏形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的胎藏形的世界，就像小孩子還沒有出生，在母親的肚裏那個樣子。「十佛刹微塵數蓮華形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的蓮華形的世界，看起來就像蓮華似的。「十佛刹微塵數佉迦形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的竹筴形世界。「佉迦」就是竹筴子。「十佛刹微塵數種種眾生形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的所有眾生形的世界，包括馬、牛、羊、雞、犬、豕等等所有眾生的

*Commentary:*

**Specifically, there are worlds shaped like spirals equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like rivers and streams equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. Moreover, there are worlds shaped like eddies equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. In as many dust motes of worlds as there are in ten Buddha *kshetras*, there is a similar number of worlds shaped like swirling eddies. In addition, there are worlds shaped like nets of wheels in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. These worlds are round or perhaps they look like stacks of wheels. There are worlds shaped like mounds and gullies equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. It's as if you take earth to make mounds, high places on the ground; or excavate it to make gullies, cavities in the ground. The shapes of these worlds are all different. Furthermore, there are worlds shaped like forests equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are that many worlds shaped like forests. Moreover, there are worlds shaped like lookout towers equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like sila banners equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. The phrase 'sila banner' has two meanings: One is that it is a precious banner that is as pure as a person who upholds the precepts and who hasn't got the slightest bit of defilement. Another meaning is that it is a banner made of sila, the name for a beautiful kind of jade. One can define the phrase 'sila banner' either way.**

*Sutra:*

**There are universally square worlds equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like fetuses equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like lotus flowers equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like *kankatas* equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like the bodies of various kinds of living beings equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like the Buddha's marks and characteristics equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like circular lights equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*.**

*Commentary:*

**There are universally square worlds equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. No matter from which direction you look at them, they appear to be squarish and angular. There are worlds shaped like fetuses equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. A fetus shaped world looks like the baby before it is born, while it is still in the belly of its mother. There are worlds shaped like lotus flowers equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. These worlds are shaped like huge and ornate lotus flowers. There are worlds shaped like *kankatas* equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. *Kankatas* are bamboo combs and there are worlds shaped like them. There are worlds**

形像。「十佛刹微塵數佛相形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的佛相形的世界，好像一尊佛在那個地方似的。「十佛刹微塵數圓光形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的圓光形的世界。這個世界是圓的，又有光。

在這個大蓮華幢莊嚴世界海裏，有無量無邊那麼多的世界。我們眾生在這個世界，就不知道有其它世界的存在。那是因為我們人太渺小了，小得很可憐，只知道有這一個世界，不知道有其它十方世界。其實世界也就如微塵那麼多，不過我們這個世界的人沒有到過其它的世界，也就不知道這個世界以外還另有其他的世界。就好像我們住在一個深山穹谷裏頭，不知道外邊還有很多大城市和摩天大樓。小地方出來的鄉下人，一到城市裏邊，東西南北都不知道了，方向都迷失了。我們以為我們這個世界很大，其實和整個法界比起來，它只是一個小小的山谷，或者小小的鄉村。若想知道其他的世界就要修行，你得到五眼六通了，就可以看見其他的世界，也可以聽見其他世界的人在那兒說話、做事情。「五眼」就是佛眼、法眼、慧眼、天眼、肉眼；「六通」就是天耳通、天眼通、他心通、宿命通、神足通、漏盡通。

十佛刹微塵數雲形世界，十佛刹微塵數網形世界，十佛刹微塵數門闌形世界。如是等有不可說佛刹微塵數。

「十佛刹微塵數雲形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的雲形的世界。《華嚴經》裏邊講每一類東西都舉出十這個數目，來代表重重無盡、無盡重重這麼多的數目。譬如這裏說是十佛刹微塵數雲形世界，其實不只十佛刹，有百佛刹、千佛刹、萬佛刹、無量無量諸佛刹微塵數那麼多的雲形世界，這是不能說盡的。「十佛刹微塵數網形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的好像網似的世界。「十佛刹微塵數門闌形世界」：又有十佛刹微塵數那麼多的門闌形的世

**shaped like the bodies of various kinds of living beings equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*.** These worlds are shaped like the bodies of various species of living beings, like horses, cows, sheep, chickens, dogs, hogs, and all kinds of other living beings. **There are worlds shaped like the Buddha's marks and characteristics equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like circular lights equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*.**

There are boundless and limitless numbers of worlds in the great Lotus Banner Adorned Sea of Worlds. We living beings of this world don't know anything about the existence of other worlds. Human beings are pitifully small-minded. They are only aware of the world in which they live, ignorant of other worlds of the ten directions that are as numerous as dust motes. Human beings have not been to other worlds and therefore do not know that apart from this world there are other worlds as well. We are like people who live in isolated valleys deep in the mountains, not knowing that outside the valley are numerous cities with many tall skyscrapers. Like country folks arriving in the city, we get disoriented and can't tell which direction is north, east, south, or west. Living beings of this world think it is very big but it is only like a very small valley or a country village compares with the entire dharma realm. This is an analogy. When you have obtained the Six Spiritual Powers and the Five Eyes, you can then see the other worlds and hear the conversations of people in other worlds, and see how they conduct their affairs. Only then will you be convinced that other worlds also exist.

The Five Eyes are the Buddha Eye, the Dharma Eye, the Wisdom Eye, the Heavenly Eye, and the Flesh Eye. The Six Spiritual Powers are the spiritual power of the heavenly ear, the spiritual power of the heavenly eye, the spiritual power of knowledge of others' minds, the spiritual power of knowledge of past lives, powers derived from a spiritual basis, the spiritual power of freedom from outflows.

#### *Sutra:*

**There are worlds shaped like clouds equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. There are worlds shaped like nets equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. And there are worlds shaped like gates and doors equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. These worlds and others are as numerous as dust motes in ineffably many Buddha *kshetras*.**

#### *Commentary:*

**There are worlds shaped like clouds equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*.** Speaking of ten Buddha *kshetras*, the figure ten turns up in almost every part of the *Flower Adornment Sutra*. This figure is used to represent the state of the Flower Adornment that is "multi-layered and inexhaustible, inexhaustible and multi-layered." Though one reads of worlds in number like dust motes in ten Buddha *kshetras*, it need not refer to the dust motes of only ten Buddha *kshetras*; it could also refer to the dust motes of a hundred Buddha *kshetras*, a thousand Buddha *kshetras*, ten thousand Buddha *kshetras*, up to measureless Buddha *kshetras*. **There are**



界。「如是等有不可說佛刹微塵數」：像前邊所提出來的各種十佛刹——十佛刹微塵數的世界，這只是說一個大概而已，若是詳細說，有不可說那麼多的佛刹微塵數世界。

此一一世界，各有十佛刹微塵數廣大世界，周匝圍繞。此諸世界，一一復有如上所說微塵數世界，而為眷屬。如是所說一切世界，皆在此無邊妙華光香水海，及圍繞此海香水河中。

「此一一世界，各有十佛刹微塵數廣大世界，周匝圍繞」：每一個佛刹又有十佛刹微塵數那麼多的廣大世界，在它的周匝圍繞著。「此諸世界，一一復有如上所說微塵數世界，而為眷屬」：這一些個世界，每一個又都有像前面所說的佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，重重無盡，有說不完那麼多。「如是所說一切世界，皆在此無邊妙華光香水海，及圍繞此海香水河中」：像這樣所說的無量無邊的這一切世界，都在這個無邊妙華光香水海，以及圍繞著香水海的這些香水河裏邊住著。

爾時，普賢菩薩復告大眾言。諸佛子！此無邊妙華光香水海東，次有香水海，名離垢焰藏。出大蓮華，名一切香摩尼王妙莊嚴。有世界種而住其上，名遍照刹旋，以菩薩行吼音為體。

「爾時，普賢菩薩復告大眾言」：當爾之時，大行、大願的這一位普賢大菩薩，又對菩提樹下華嚴海會的大眾說了。「諸佛子」：你們各位佛的弟子，我現在再告訴你們各種世界的境界。「此無邊妙華光香水海東，次有香水海，名離垢焰藏」：無邊妙華光香水海的東邊，又有一個香水海，比中央的這個香水海稍微小一點，又稍微遠一點，名字叫離垢焰藏香水海。「離垢」就是清淨沒有污染。清淨就有光明，沒有染污就不黑暗，所以叫「離垢焰藏」。

待續

worlds shaped like nets equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. And there are worlds shaped like gates and doors equal in number to dust motes in ten Buddha *kshetras*. These worlds and others are as numerous as dust motes in ineffably many Buddha *kshetras*. This is just a general description; however, if one were to speak of it in detail, there are inexpressible numbers of Buddha *kshetras* equal in number to inexpressible dust motes.

*Sutra:*

Each and every world is surrounded by vast worlds as many as dust motes in ten Buddha *kshetras*, and each of these worlds has in turn a retinue of worlds in number like dust motes such as described above. All of the above-mentioned worlds are found within the boundless Wonderful Floral Light Fragrant Sea and the fragrant rivers that surround the fragrant sea.

*Commentary:*

Each and every world is surrounded by vast worlds as many as dust motes in ten Buddha *kshetras*, and each of these worlds has in turn a retinue of worlds in number like dust motes such as described above. All the above-mentioned worlds, all those many worlds, are found within the boundless Wonderful Floral Light Fragrant Sea and the fragrant rivers that surround the fragrant sea on all sides.

*Sutra:*

At that time, Universal Worthy Bodhisattva further told the great assembly: Disciples of the Buddha, to the east of Light of Boundless Wonderful Flowers Fragrant Sea is the next fragrant sea called Immaculate Blazing Treasury, from which grows a giant lotus called Wonderfully Adorned by Magnificent Fragrant *Mani*. A world seed called Pervasively Shining Revolving *Kshetra* dwells upon it. It is composed of the roaring sounds of Bodhisattva practices.

*Commentary:*

At that time, Universal Worthy Bodhisattva, the Bodhisattva of great practices and great vows, further told the great assembly. He once again addressed the great sea-like Flower Adornment Dharma assembly beneath the Bodhi tree, saying, all you disciples of the Buddha, I will now relate to you the circumstances surrounding this world: To the east of Light of Boundless Wonderful Flowers Fragrant Sea is the next fragrant sea. There is yet another sea albeit a little smaller and a little farther away, but it still has its own name. It is called Immaculate Blazing Treasury. Immaculate means pure and therefore bright. As it is undefiled, it is not dark but has a flaming brightness.

To be continued